

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**  
**Кафедра языкоznания и страноведения Востока**

**Аннотация к дипломной работе**

**«САТИРИЧЕСКАЯ ПРОЗА АЗИЗА НЕСИНА:  
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА»**

Живицкий Марк Андреевич

Научный руководитель – старший преподаватель  
Коренькова Ольга Леонидовна

Минск, 2018

## **АННОТАЦИЯ**

Дипломная работа: 56 страниц, 2 приложения, 32 библиографических источника

### **Ключевые слова**

КОМИЧЕСКОЕ, САТИРА, ЮМОР, ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧИК, РАССКАЗ, АНАЛИЗ, АЗИЗ НЕСИН.

**Объект исследования** – сатирическая проза Азиза Несина.

**Предмет исследования** – особенности перевода сатирической прозы с турецкого языка на русский на примере рассказов Азиза Несина.

**Цель исследования** – изучение особенностей перевода сатирической прозы Азиза Несина с турецкого языка на русский.

**Научная новизна** дипломной работы состоит в том, что исследование сатирической прозы Азиза Несина с учетом особенностей перевода с турецкого языка на русский язык проводится в нашей стране впервые.

**Практическая значимость** заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в переводческой практике, а также в курсах лекций и семинарских занятий по истории литературы Турции XX в.

**Методология исследования** – описательный метод; метод сопоставительного анализа; историко-литературный и историко-культурный методы; метод текстологического анализа.

**Достоверность материалов и результатов дипломной работы.** Использованные материалы и результаты дипломной работы являются достоверными. Работа выполнена самостоятельно.

# **АНАТАЦЫЯ**

Дыпломная праца: 56 старонак, 2 дадатку, 32 бібліографічных крыніцы

## **Ключавыя слова**

КАМІЧНАЕ, САТЫРА, ГУМАР, ПЕРАКЛАД, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫК, АПОВЯД, АНАЛІЗ, АЗІЗ НЕСІН.

**Аб'ект даследавання** – сатырычная проза Азіза Несіна.

**Прадмет даследавання** – асаблівасці перакладу сатырычнай прозы з турэцкай мовы на рускую на прыкладзе апавяданняў Азіза Несіна.

**Мэта даследавання** – вывучэнне асаблівасцяў перакладу сатырычнай прозы Азіза Несіна з турэцкай мовы на рускую.

**Навуковая навізна** дыпломнай працы складаецца ў тым, што даследаванне сатырычнай прозы Азіза Несіна з улікам асаблівасцяў перакладу з турэцкай мовы на рускую мову праводзіцца ў нашай краіне ўпершыню.

**Практычная значнасць** заключаецца ў тым, што матэрыйлы даследавання могуць быць выкарыстаны ў перакладчыцкай практицы, а таксама ў курсах лекцый і семінарскіх заняткаў па гісторыі літаратуры Турцыі XX ст.

**Метадалогія даследавання** – апісальны метад; метад супастаўляльнага аналізу; гісторыка-літаратурны і гісторыка-культурны метады; метад тэксталагічнага аналізу.

**Дакладнасць матэрыйлаў і вынікаў дыпломнай працы.** Выкарыстаныя матэрыйлы і вынікі дыпломнай працы з'яўляюцца дакладнымі. Праца выканана самастойна.

## **ANNOTATION**

Diploma work: 56 pages, 2 applications, 32 bibliographic sources

### **Keywords**

COMICAL, SATIRE, HUMOR, TRANSLATION, LITERARY TRANSLATION, TRANSLATOR, STORY, ANALYSIS, AZIZ NESIN.

**The research object** is a satirical prose of Aziz Nesin.

**The research subject** is represented by features of translation of satirical prose from Turkish into Russian on the example of Aziz Nesin's stories.

**The aim of the work** is studying the features of the translation of Aziz Nesin's satirical prose from Turkish into Russian.

**The scientific novelty** of the diploma work is related to the fact that the study of Aziz Nesin's satirical prose taking into account the features of the translation from Turkish into Russian is being conducted in our country for the first time.

**The practical significance** lies in the fact that the research materials can be used in translation practice, as well as in courses of lectures and seminars on the history of Turkish literature of the XX century.

**Research Methodology** – descriptive method; comparative analysis method; historical-literary and historical-cultural methods; textual analysis method.

**Reliability of the materials and the results of the diploma work.** The materials and the results of the diploma work are reliable. The work was done independently.